

141 - Iwan al Lumier - Yves la Lumière

Marie POULL, Melioneg (Mellionec) 02.11.1979

Ma mamm zo mar' ya - ouan - kik mat,
Ret 'vo din klask un' all d'am zad.

Ma mamm zo mar' yaouankik mat,
Ret 'vo din klask un' all d'am zad.

Ma mamm zo mar' yaouankik flamm,
Ret 'vo din kaout ul lez-vamm.

Pa ve' ma lez-vamm, ma zad e prediñ,
Me 've' 'drañ (1) o c'hein evel ur c'hi.

Me 'm 'e' bara lêzh, krampou'zh lou'det,
Ha ki ma zad 'n o deb'a ket.

N'e' ket ma c'halon ken 'vit pad,
Ret 'vo din mont da servij vat,

Ret 'vo din mont da servij vat
Da c'hounit ma boued ha ma dilhad,

Da c'hounit ma boued ha ma dilhad,
'Vel 'ven bet mab d'ur paour bennak,

Da c'hounit ma boued ha ma arc'hant,
'Vel 'ven bet mab d'ur peizant.

N'e' ket ma c'halon ken 'vit pad,
Ret 'vo din mont da vel't ma zad.

"Boñjour ha joa, tud an ti-mañ!
Ha dac'h, ma lez-vamm, da gentañ,

Ha dac'h, ma lez-vamm, da gentañ,
Ma zadig paour 'menn emañ-eañ?

- Ho tad, Iwan, n'e' ket er gêr,
Et e' un tammig evit afer.

Et e' un tammig evit afer,
Na dardo ket e teuy d'ar gêr.

Met deu't en ti da repoziñ
Hag un tamm bennak da debriñ.

Ma mère est morte bien jeune,
Il m'en faudra trouver une autre à mon père.

Ma mère est morte toute jeune,
Il me faudra avoir une marâtre.

Quand ma marâtre et mon père sont à table,
Je suis derrière eux comme un chien.

J'ai du pain au lait, des crêpes moisées,
Le chien de mon père ne les mange pas.

Mon cœur ne peut plus le supporter,
Il me faudra aller servir,

Il me faudra aller servir
Pour gagner ma nourriture et mes habits,

Pour gagner ma nourriture et mes habits,
Comme si j'étais le fils d'un pauvre.

Pour gagner ma nourriture et mon argent,
Comme si j'étais le fils d'un paysan.

Mon cœur ne peut plus le supporter,
Il me faudra aller voir mon père.

"Bonjour et joie, gens de cette maison!
A vous d'abord, ma marâtre,

A vous d'abord, ma marâtre,
Mon pauvre père où est-il?

- Votre père, Yves, n'est pas à la maison,
Il est sorti pour affaires.

Il est sorti pour affaires,
Il ne tardera pas à rentrer.

Mais entrez pour vous reposer
Et pour manger un peu.

- 'Barzh en ho ti na deb'an ket.
Kar n'erruan ket 'barzh alies.

Ma zad er gêr pan erruo.
Reit dehañ ma gourc'hemennou !"

E dad er gêr pan e' erruet,
E lez-vamm 'n 'eus-hañ dikriet :

"Ho mab Iwan zo bet amañ.
Ha 'n 'eus gourdrouzet ho lazhañ.

Gourdrouzet 'n 'eus kaout ho puhe'
'Balamour ma touchec'h e leve.

- N'e' ket posub' se, ma Doue
Ma mab ma c'hare koulskoude !

- Ma 'gredit ket merc'hed ho ti,
Goull gant pôtrede ar ma'chosi !"

Tout a savaint a-du ganti
Gant aon deus hi facheri,

Gant aon deus hi facheri.
'Met ar vatezh vihan deus an ti :

"Ho mab Iwan zo bet amañ
Ha 'm 'eus klevet 'met vad getañ !

- Dip'et din ma c'harr ha ma roñsed,
Da Roedon (2) fenez renkan monet,

Da Roedon fenez renkan monet,
Na bout 'krevehen tout ma c'hezeg !"

'Barzh e Roedon pen errue,
'Ti e gomer e tiskenne.

"Bonjour dac'h-c'hwil, ma c'homer,
Ha dac'h gant joe, ma c'homper !

- Petra zo fenez er gêr-mañ
Pen oc'h erru deus ar souhet-mañ ?

- Ho filhor Iwanig al Lumier
'Vo dibennet fenez er gêr-mañ.

- N'e' ket posub' se, ma Doue,
Ho mab ho kare koulskoude !

- Gourdrouzet 'n 'eus kaout ma buhe'
'Balamour e touchen e leve.

- Pouez ma c'harroñs, ma roñsed a rin (3)
Ma chomo ma filhor ganin,

Pouez ma c'harr en arc'hant gwenn,
Ma choma ma filhor ganin.

- Na bout rehec'h kemend-all c'hoazh.
Ho filhor na chomey ket genac'h !"

Iwanig bihan zo bet spontet.
Ya ! 'vit an nozioù tremenet

- Je ne mange pas dans votre maison.
Car je n'y viens pas souvent.

Quand mon père rentrera.
Faites-lui mes compliments !"

Quand son père est rentré.
Sa marâtre l'a décrié :

"Votre fils Yves est venu ici.
Et il a menacé de vous tuer.

Il a menacé d'avoir votre vie
Parce que vous touchiez sa rente.

- Cela n'est pas possible, mon Dieu.
Mon fils m'aimait pourtant !

- Si vous ne croyez pas les femmes de votre maison.
Demandez aux hommes de vos écuries !"

Tous furent d'accord avec elle
Par crainte qu'elle ne se fâche,

Par crainte qu'elle ne se fâche,
Excepté la petite servante de la maison :

"Votre fils Yves est venu ici
Et je ne l'ai entendu dire que du bien !

- Sillez mes chevaux et ma voiture,
Je dois être à Rennes ce soir,

Je dois être à Rennes ce soir,
Même si je crevais tous mes chevaux !"

A Rennes en arrivant.
Chez sa commère (1) il descendit :

"Bonjour à vous, ma commère,
Et à vous, mon compère (1), avec mon affection !

- Qu'y a-t-il ce soir dans cette ville
Que vous vous y trouviez ?

- Votre filleul Yves la Lumière
Sera décapité ce soir dans cette ville.

- Ce n'est pas possible, mon Dieu.
Votre fils vous aimait pourtant !

- Il a dit qu'il voulait avoir ma vie
Parce que je touchais sa rente.

- Je donnerais le poids de mon carrosse, de mes chevaux
Pour que mon filleul reste avec moi.

Le poids de mon carrosse en argent blanc.
Pour que mon filleul reste avec moi.

- Quand bien même vous en donneriez encore autant.
Votre filleul ne restera pas avec vous !"

Le petit Yves fut effrayé
Oui ! les nuits passées.

C A R N E T S D E R O E D O N

E welet pe'r archer armet kloz,
'Erruout en klask a greiz an noz.

Iwanig bihan hag a c'hoarzhe
Sa 'n archerien pan o gwele.

"Iwanig bihan, na c'hoarzhet ket,
Kar evidomp-ni 'farsamp ket,

Kar evidomp-ni 'farsamp ket,
Ho tad en 'eus ho tenoñset.

- Ma e' ma zad 'n 'eus ma denoñset,
Me a yey genac'h da vout jujet."

Iwanig bihan a lavare,
'Beg ar potañs pen errue :

"Me 'wel ma lez-vamm war doull hi c'hamb
E sono violoñs arc'hant.

Son a ra hi digant joe,
E welet kavout ma buhe'.

Me 'wel ma c'hoer 'tont gant ar ru vras
Ha hi 'fatigo paz seul paz.

- Tevet, ma c'hoer, na ouelet ket,
Kar malerus na viheta ket.

Me am eus poder gomenant
Ha triwec'h milin war ar stank.

Ar c'hoed zo en olifant gwenn,
Tout 'viant d'am c'hoer Mari-Ren.

- Iwanig bihan, 'gomzit ket mat,
C'hoezh 'n 'eus bugale ell ho tad.

- Ha bout 'n 'ehe kemend-ell c'hoazh,
Ma zraou na chomiant ket genac'h?"

Iwanig bihan 'n 'eus bet komzet,
Tri de' goude 'oe dibennet.

"Laket ma mamm-gêr 'n ur forn c'horet,
Ma'sen 'vo gant Doue pardonet,

Ma'sen 'vo gant Doue pardonet,
Kar en hani-se (4), sur na 'n 'o ket!"

De voir quatre archers bien armés,
Qui venaient le chercher en pleine nuit.

Le petit Yves riait
Aux archers quand il les voyait.

"Petit Yves, ne riez pas,
Car nous, nous ne plaisantons pas.

Car nous, nous ne plaisantons pas,
Votre père vous a dénoncé.

- Si c'est mon père qui m'a dénoncé,
J'irai avec vous pour être jugé."

Le petit Yves disait,
Du haut de l'échafaud quand il arrivait :

"Je vois ma marâtre dans sa chambre
Qui joue de son violon d'argent.

Elle joue avec joie,
Voyant qu'elle va avoir ma vie.

Je vois ma sœur venant par la grand-rue
Elle s'évanouit à chaque pas.

- Taisez-vous, ma sœur, ne pleurez pas,
Car vous ne serez pas malheureuse.

J'ai quatre fermes
Et dix-huit moulins au bord de l'étang.

Leur bois est en ivoire blanc,
Tous, ils seront à ma sœur Marie-Reine.

- Petit Yves, vous ne parlez pas bien,
Votre père a d'autres enfants.

- Quand bien même il en aurait encore autant,
Mon bien ne vous resterait pas?"

Le petit Yves a parlé,
Trois jours après, il fut décapité.

"Mettez ma marâtre dans un four chauffé,
Peut-être sera-t-elle pardonnée par Dieu,

Peut-être sera-t-elle pardonnée par Dieu,
Car, sans cela, elle ne le sera pas!"

(1) 'drañ = a-dreñv.

(2) Roedon = Roazon.

(3) a rin = a roin.

(4) en hani-se, sans doute pour: *anes se, anes da se*.

(1) ar gomer, ar c'homper: *la marraine, le parrain d'un enfant, par rapport aux parents, à la marraine ou au parrain (ancien français: commère, compère).*